



ТЕРИТОРИАЛНО ПОДЕЛЕНИЕ НА НОИ -	
ТЪРГОВИЩЕ	
ИЗХ. №	1005 - 25 - 4
ДАТА	14.01.2020

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАЦИОНАЛЕН ОСИГУРИТЕЛЕН ИНСТИТУТ
ТЕРИТОРИАЛНО ПОДЕЛЕНИЕ НА НОИ – ТЪРГОВИЩЕ

ДОГОВОР

Днес 17.01.20 в гр.Търговище се сключи настоящия договор между

1.Национален Осигурителен Институт – гр.София, чрез ТП на НОИ-Търговище, адрес: гр.Търговище, ул."Св.Св.Кирил и Методий"№1, ЕИК по БУЛСТАТ 1210825210284, ИН по ЗДДС BG 121082521, представляван Петър Стойцов – Директор на ТП на НОИ - Търговище , съгласно Заповед за възлагане № 1016-40-431/27.03.2019 г. и Заповед №1016-40-461/01.04.2019г. на Управителя на НОИ гр.София, наричан по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна и

2.“Транс Ко 04“ЕООД, седалище и адрес на управление: гр.София, бул.“Цариградско шосе“№139, ЕИК131230324, представлявано от Тончо Гарушев-управител, наричан по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ**

Този договор се сключва на основание чл.112 от Закона за обществените поръчки/ЗОП/, след провеждане на открита процедура.

Страните се споразумяха за следното:

I.ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага , а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да изпълни обществена поръчка с предмет: „Доставка на канцеларски материали и принадлежности за офиса за ТП на НОИ – Търговище, включени в списъка по чл.12, ал.1, т.1 от ЗОП“. Текущите доставки на фабрично нови канцеларски материали, за нуждите на ТП на НОИ- Търговище, ще се извършват при заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , изготвена съобразно Приложение №1 , неразделна част от този договор. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ доставените канцеларски материали при цена на артикулите, съобразно КСС и при условията, уговорени с настоящия договор.

II.НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2.Настоящият договор се сключва за периодични, текущи поръчки, като изпълнението му се осъществява по следния механизъм:

2.1 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ при възникване на необходимост от канцеларски материали, писмено, по факс или по e-mail заявява необходимите количества и артикули съгласно Приложение №1

3.ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпълнява всяка доставка по цени определени за всеки артикул в КСС и в срок от 5/пет/ работни дни, считано от датата на получаване на всяка писмена , по факс или по e-mail заявка.

4.Място на доставка – гр.Търговище, ул."Св.Св.Кирил и Методий" №1- административна сграда на ТП на НОИ- Търговище. Доставките се изпълняват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в рамките на работното време на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.Собствеността върху закупените канцеларски материали преминава върху ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в момента на предаването им на неговия адрес, което се удостоверява със стокова разписка и/или фактура, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. При установени разлики във вида, количеството и цената на доставените канцеларски материали същите се отразяват в приемателен протокол, като Изпълнителят се задължава да отстрани несъответствията **в срок до 5 работни дни**, считано от деня следващ датата на съставяне и подписването на протокола.

7. Настоящия договор се счита сключен за срок от 36/ тридесет и шест /месеца от дата.....04.02.2020г.....

II.ЦЕНИ, РАЗПЛАЩАНИЯ И ОТЧИТАНЕ

8.Общата стойност на договора за изпълнение на поръчката е 2959,34лв. без ДДС.

9.Стойността по чл.8 от договора е окончателна и не може да бъде надвишавана.

10.Транспортните разходи по доставка на заявените количества канцеларски материали са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11.Разплащането се извършва по банков път, чрез платежно нареждане в срок до десет работни дни от получаване на фактурата за доставената стока.

12.Банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е:

Банка Райфайзенбанк

BIC код RZBBBGSF

IBAN BG60RZBBBGSF

III.ГАРАНЦИИ, РЕКЛАМАЦИИ И СРОК

13.ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира изпълнението на всяка отделна заявка с високо качество и в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и одобрената оферта.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя гаранция за изпълнението на настоящия договор под формата на парична сума, банкова гаранция или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя в размер 59,00лв /до 5% от стойността по договора/При запазена поръчка, която се възлага на специализирани

предприятия или кооперации на хора с увреждания, гаранцията за изпълнение на договора не може да надвишава две на сто от стойността на договора/. Паричната гаранция се внася с платежно нареждане по сметка на ТП на НОИ-Търговище, Банка ОББ – Търговище, BIC UBBSBGSF, IBAN BG52UBBS80023106046604, параграф 93-10-00, като в платежното нареждане задължително се посочва основанието за внасяне. Банковата гаранция следва да дава възможност на Възложителя да реализира правата си по същата само въз основа на свое едностранно волеизявление, независимо от претенциите на трети лица и без да са необходими други доказателства относно неизпълнение на договорно задължение от страна на Изпълнителя. При неизпълнение на задължение по договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа гаранцията за добро изпълнение. Гаранцията се освобождава след цялостното изпълнение на договора.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

15. Определя за техническо лице и свой представител за подаване на заявките, приемане на доставките и съставяне на съответните документи – Донка Панайотова - изпълнител-домакин.

16. Да заявява своевременно необходимите количества канцеларски материали, като поставя точни изисквания, които не подлежат на тълкуване при изпълнение на заявката.

17. Да осигурява финансиране на доставките съобразно изискванията на раздел II

18. Да спира финансирането и да иска отстраняване за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при допуснати от последния недостатъци при изпълнение на договора.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

19. Да изпълнява поръчките по количество и вид съгласно приложение №1 и по цени в КСС, и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

20. Да изпълнява поръчката в срока по чл.3 от този договор и качество според одобрената оферта, като предава изпълнената заявка на упълномощеното лице по чл.15 от договора. При предаване на заявката ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото според обстоятелствата време да я прегледа за недостатъци.

21. При искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да доказва произхода и качеството на доставените канцеларски материали.

22. Да издаде фактура за доставените канцеларски материали.

23. Да спазва приложимото законодателство в областта на личните данни и Регламент (ЕС) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR), като предприеме всички

необходими действия и мерки за защита на личните данни, до които има достъп при изпълнение на настоящия договор.

VI. САНКЦИИ

24. При пълно неизпълнение на договорните задължения виновната страна дължи неустойка в размер на 30% от стойността на поръчката. За пълно неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще се счита неизвършването на поне три заявки.

25. При частично неизпълнение на договорните задължения виновната страна дължи неустойка в размер на 20% от стойността на неизпълнението.

26. При забавено изпълнение на договорните задължения виновната страна дължи неустойка в размер на 5% от стойността на неизпълнената заявка на календарен ден, но не повече от 50% от тази стойност. Забава надхвърляща 10 календарни дни се счита за пълно неизпълнение на заявката.

27. Страните се освобождават от санкции за неизпълнение на задълженията си по този договор, ако причините за неизпълнението са предизвикани от форсмажорни обстоятелства, за които е задължително своевременно уведомяване между страните. Под форсмажорни обстоятелства се разбира природно бедствие, война, национална стачка, епидемия, акт на орган на управление и други събития, които могат да доведат до обективна невъзможност за изпълнение. В този случай страните си дължат само действително извършените разходи.

28. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение на договора при неизпълнение от страна ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

29. Настоящият договор се прекратява:

1. с изтичане на срока, за който е сключен

2. с едномесечно предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

3. с едномесечно писмено предизвестие от изправната страна, в случай, че неизправната страна системно не изпълнява задълженията си по този договор.

4. при изчерпване на сумата по чл. 8

5. с едномесечно предизвестие от Възложителя, в случай, че бъде възложена централизирана обществена поръчка за доставка на канцеларски материали за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации, чрез Централизирания орган за покупки (ЦОП)/съгласно ПМС №92/25.04.19/.

VIII. СПОРОВЕ И АРБИТРАЖ

30. Всички спорове, възникнали по време на изпълнение на договора, ще се решават по взаимно съгласие. В случай , че страните не стигнат до съгласие, всяка от тях може да отнесе спора до съд.

IX. ОБЩИ УСЛОВИЯ.

31. За всички неуредени въпроси от ЗОП, отнасящи се до сключване, изпълнение и прекратяване на договора се прилагат разпоредбите на Търговския закон и Закона за задълженията и договорите.

32. Неразделна част от този договор са документацията на процедурата за възлагане на обществената поръчка, предложението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ както и Приложение №1 и КСС , валидна за срока на договора.

X. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

(Разделът се прилага само ако изпълнителят е декларирал в офертата си, че ще ползва подизпълнител/и)

Чл. 33(1).Сключването на договор за подизпълнение не освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от отговорността му за изпълнение на договора.

(2).ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да:

1. сключва договор за подизпълнение с лице, което не отговаря на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела на поръчката, който ще изпълнява, и за него не са налице предварително обявените от възложителя основания за отстраняване от поръчката;

2. възлага изпълнението на една или повече от дейностите, предмет на договора на лица, които не са ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ;

3. заменя посочен в офертата ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ, освен в случаите на чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

4. превъзлага една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

(3).При замяна или включване на подизпълнител изпълнителят представя на възложителя всички документи, които доказват изпълнението на условията по чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

Чл. 34(1).ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да сключи договор за подизпълнение в срок три дни от сключване на този договор. В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение и/или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща копие на договора или допълнителното споразумение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 2 и 11 от ЗОП.

(2). След сключване на настоящия договор и най-късно преди започване на изпълнението му, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на поръчката.

Чл. 35(1). Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща вознаграждение за тази част на подизпълнителя.

(2). Разплащанията по ал. 1 се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ чрез ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, който е длъжен да го предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 15-дневен срок от получаването му.

(3). Към искането по ал. 2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(4). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже плащане по ал. 1, когато искането за плащане е оспорено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до момента на отстраняване на причината за отказа.

(5). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената на подизпълнителя, освен при отказ по ал. 4, в срок до 15 /петнадесет/ дни от приемане на работата по ал. 1, получаване на становището по ал. 3 от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и одобрението на издадена от подизпълнителя оригинална данъчна фактура.

(6). Плащанията по настоящия договор ще се извършват по банков път в български лева по следната сметка на подизпълнителя:

БАНКА:

ВІС:

ІВАН:

(7). В случай, че по време на изпълнението на договора банковата сметка бъде променена ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за това обстоятелство.

Чл. 36(1). При сключването на договор с подизпълнител ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да създаде условия и гаранции, че:

1. приложимите клаузи на договора са задължителни за изпълнение от подизпълнителите;

2. действията на подизпълнителите няма да доведат пряко или косвено до неизпълнение на договора;

3. при осъществяване на контролните си функции по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще може безпрепятствено да извършва проверка на дейността и документацията на подизпълнителите.

(2). В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ установи, че подизпълнител не изпълнява възложените му дейности съгласно настоящия договор, той може незабавно да изиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сам да извърши тези работи.

ХІ. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 37. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора

Спазване на приложими норми

Чл. 38. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 39. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета

на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната Страна, всички нейни подразделения, контролирани от нея фирми и организации, всички нейни служители и наети от нея физически или юридически лица, като съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 40. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 41. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с

изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 10 (десет) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 42. Някоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 43. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 44. (1) Някоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 45. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 46. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр.Търговище, ул.“Св.Св.Кирил и Методи“ №1

Тел.: 0601/60605

Факс: 0601/60640

e-mail: ObshtestveniPorachki@targovishte.nssi.bg

Лице за контакт: Надя Милачкова.

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр.София, бул.“Цариградско шосе“ №139

Тел.:02/9766896

Факс:

e-mail: zop@office1.bg

Лице за контакт: Тончо Гарушев

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език (тази клауза е приложима, когато изпълнителят е чуждестранно лице)

Чл. 47. (1) Този Договор се сключва на български и/или английски език. /. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 48. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 49. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 50. Този Договор се състои от 13 (тринадесет) страници и е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 51. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

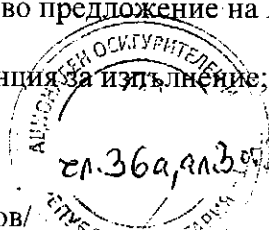
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение;

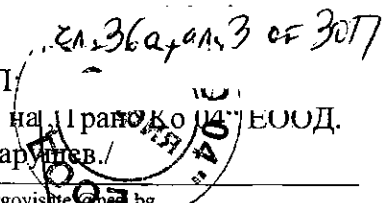
ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Директор на ТП на НОИ
/Петър Стоицов/



ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Управител на "Транско" ЕООД.
/Тончо Гарушев/



Н-к отдел "Административен"..... ул. Збг, ал. З от Зот
/Н.Милачкова/

Гл.счетоводител... ул. Збг, ал. З от Зот
/Д.Йорданова/

Изготвил проекта:

Гл.юрисконсулт:..... ул. Збг, ал. З от Зот
/Б.Калбурджиев/